# **IDLA – International Days of Linguistic Accessibility 11**–**12.5.2023**

# ”Toimiva vuorovaikutus työelämässä”

# ”Functional Interaction in Working Life”

**11.5.2023, 12.00**–**18.00**

Luennot: Suomalainen viittomakieli, suomi, kirjoitustulkkaus

Klo 12–12.15 Zita Kóbor-Laitinen, yliopettaja, Humak:

**Seminaarin avaus**

Klo 12.15–12.45 Key note -puheenvuoro

Tuomas Tuure, vaikuttamistyön koordinaattori, Abilis-säätiö:

**Inkluusion mahdollisuudet digikehityksessä**

Miten varmistetaan, että kaikilla on mahdollisuus elää digitalisoituvassa yhteiskunnassa tasavertaisesti? Epämuodollinen puheenvuoro sisältää käytännön esimerkkejä maailmalta sekä hyvistä että huonoista kokemuksista työelämän saavutettavuuden osalta.

Klo 12.45–13.15 Riitta Lahtinen, kommunikaatiopäällikkö, Sanna Nuutinen, kommunikaatiotyöntekijä, Suomen Kuurosokeat ry:

**Toimiva kommunikaatio työpaikalla - muuttuvat olosuhteet ja sosiaaliset tilanteet kuulonäkövammaisen näkökulmasta**

Kuulonäkövammaisilla ja kuurosokeilla työntekijöillä on käytössään monia erilaisia kommunikaatiomenetelmiä. Puheenvuorossa kerrotaan siitä, mitä kuulonäkövammaisen työntekijän kohtaamisessa tulee ottaa huomioon.

Klo 13.15–13.45 Barbara Bergbom, johtava asiantuntija, Työterveyslaitos:

**Monimuotoisuus- ja inkluusiotyö työorganisaatiossa**

Inklusiivisessa eli kaikki mukaan ottavassa kulttuurissa jokainen voi kokea olevansa hyväksytty ja arvostettu omana itsenään sekä kokea yhteisöllisyyttä. Miksi monimuotoisuus- ja inkluusiotyötä tarvitaan työelämässä?

Klo 13.45–14.00 Tauko\*

Klo 14.00–14.30 Päivi Kluuskeri, viittomakielen tulkki, Tulke Oy:

**Työelämätulkkaus osallisuuden ja asiantuntijuuden mahdollistajana**

Työelämätulkkaus on lisääntynyt Suomessa viime vuosina merkittävästi. Esityksessä keskitytään työelämätulkkaukseen kuurojen ammattilaisten asiantuntijaorganisaatioissa.

Klo 14.30-15.00  Monika Haanpää, tutkija, Turun yliopisto:

**Maahanmuuttajataustainen varhaiskasvatushenkilöstö suomalaisessa päiväkodissa**

Esitelmässä pohditaan, miten maahanmuuton lisääntyminen on muuttanut varhaiskasvatuksen kenttää ja varhaiskasvatuksen henkilöstön työolosuhteita. Millaisia haasteita ja mahdollisuuksia monikielinen työyhteisö tarjoaa ja millainen on toimiva keskustelukulttuuri?

Klo 15.00–15.30 Kahvitauko\* ja siirtyminen työpajatiloihin

Klo 15.30–16.30 Työpajat 1–3

Työpaja 1 (Auditorio): Senni Hirvonen, saavutettavuusasiantuntija, Elina Jokisuu, johtava saavutettavuusasiantuntija ja Sami Virtanen, asiakkuuspäällikkö ja Design for All -vaikuttaja, Avaava Oy

(kirjoitustulkattu)

**Työelämän moninaisuuden ja inkluusion tukeminen työnantajalle suunnatun kartoituksen avulla**

Inklusiivinen suunnittelu hyödyttää kaikenlaisia ihmisiä. Tällainen ymmärrys lisää myös organisaatioiden motivaatiota tehdä työelämästä inklusiivisempaa ja yhdenvertaisempaa kaikille.

Työpaja 2 (A2.25): Anu Halonen, asiantuntija ja projektipäällikkö, Annukka Saarenmaa, asioimistulkkauksen lehtori ja väitöskirjatutkija, Ella Saarinen, projektipäällikkö ja Sinikka Vuorinen, hoitotyön lehtori:

Diakonia-ammattikorkeakoulu, Opin portailta työelämään Satakunnassa -hanke/

(suomi)

**Toimivat arjen ratkaisut monikielisissä työyhteisöissä**

Työpajassa keskitytään monikielisten työyhteisöjen toimivan vuorovaikutuksen rakentumiseen. Toimivat ratkaisut liittyvät kielen, kehollisuuden ja toimintatapojen tarkasteluun. Työpaja sisältää alustuksen, pienryhmätyöskentelyn sekä yhteenvedon.

Työpaja 3 (B1.106): Zita Kóbor-Laitinen, yliopettaja ja Arttu Liikamaa, lehtori, Humak/

(suomi ja suomalainen viittomakieli)

**Kohderyhmien huomioiminen ja selkoilmaisun soveltaminen kuuroille katsojille suunnatussa uutislähetyksessä**

Työpajassa pohdimme, mitä selkoilmaisu tarkoittaa viittomakielellä tuotettujen mediasisältöjen kontekstissa. Onko kansainvälinen viittominen avain viitotun mediasisällön laajempaan saavutettavuuteen?

16.30–16.45 Tauko ja paluu auditorioon

Klo 16.45–17.15 Carmen Acosta Vicente, väitöskirjatutkija, kielentutkimuksen tohtoriohjelma, Helsingin yliopisto:

**Asioimistulkkaus terveydenhuollossa: tulkin sukupuolen merkitys vuorovaikutuksessa**

Esityksessä kerrotaan tutkimuksesta, joka on tuottanut käytännön esimerkkejä siitä, miten tulkin sukupuoli vaikuttaa asiakkaiden näkökulmasta terveydenhuollon vuorovaikutustilanteissa. Millä tavalla tuloksia voidaan käyttää tulkkauspalveluiden kehittämiseen?

Klo 17.15–17.45 Mari Vainikka, asioimistulkkauksen lehtori, Diakonia-ammattikorkeakoulu, Helsingin yliopisto**:**

**Kulttuuritulkkaus – avain monikielisen viestinnän sujuvuuteen?**

Kulttuuritulkit ovat usein itsekin taustaltaan maahanmuuttajia ja tuntevat asiakkaidensa taustakulttuurin. Mitkä tekijät vaikuttavat kulttuuritulkin työhön ja miten kulttuuritulkit vertautuvat asioimistulkkeihin suomalaisessa yhteiskunnassa?

Klo 17.45–18.00 Yhteenveto ja päivän päätös

\* Opiskelijat järjestävät opinnäytetöiden posterinäyttelyn aulatilassa. Näyttelyyn on mahdollista tutustua aulatilassa taukojen aikana.

**12.5.2023 9am – 3.30pm**

Presentations: International Sign, English, speech-to-text interpreting

9.00–9.15am Lena Segler-Heikkilä, Principal Lecturer, Diak:

**Opening of the Seminar Day**

9.15–10am Lena Segler-Heikkilä:

**Communication and Linguistic Integration as Factors of Wellbeing at the Workplace**

How does communication effect wellbeing at work?

10–10.30am Prof. Thimo Kleyboldt & Peter Jakob Craxton, Scientific Co-worker, Landshut UAS:

**Development of Sign Lexicon included the Modernised Signwriting tool for Deaf People in the Labour Market**

How can the employment of deaf persons be supported by using digital tools?

10.30–11amMarjukka Nisula, Senior Lecturer, Humak:

**AAC methods as Interpreting Tools used by Professional Interpreters for Persons with Speech Impairment**

What does the interpreting service for persons with speech impairment offered by the Finnish government include?

11am-12.00 Lunch

After lunch, please open the Padlet

[Challenging Linguistic Situations at Work and how to solve them (padlet.com)](https://padlet.com/lenaseglerheikkila3/challenging-linguistic-situations-at-work-and-how-to-solve-t-gahfw0zy5hwltp1y)

and write your answer.

12.00–12.45 Lena Segler-Heikkilä

**Stories and Dialogue between Presenters and Audience:**

**Challenging Linguistic Situations at Work and how to solve them**

12.45-1.15pm Tanja Gavrilov, Senior Lecturer, Humak and Lena Segler-Heikkilä, Principal Lecturer, Diak:

**How to implement a Linguistically Accessible Seminar**

What do you have to consider when organizing a linguistically accesible seminar?

1.15pm-2.15pm Coffee break, Networking and Moving to the Workshop Classrooms\*

2.15-3.15pm Workshops 1-4 (A2.25, B1.106, B1.107, Auditorium)

**Workshop 1 (A2.25):**

Riitta Lahtinen and Sanna Nuutinen, The Finnish Deafblind Association

(English)

**Functioning communication at the workplace – changing cirumstances and social situations from the perspective of a deafblind person**

What do we have to consider when our colleague is hearing and visually impaired?

**Workshop 2 (B1.106):**

Peter Craxton and Thimo Kleyboldt, Landshut UAS

(International Sign (IS), English)

**Introduction in the Contrastive Use of the SignWriting Tool**

How can the SignWriting tool be used in practice?

**Workshop 3 (B1.107):**

Arttu Liikamaa, Humak, Liisa Halkosaari, Humak & Brita Peura

(International Sign (IS), English)

**How to communicate without a common language?**

**Workshop 4 (Auditorium):**

Antti Raike, Senior Advisor in Accessibility, Aalto University

English

Speech-to-text interpreting

**"Grab the Mic!"**

Everything you always wanted to know about accessible meetings but were afraid to ask.

3.15-3.30pm Return to Auditorium, Final Discussion

\* Opiskelijat järjestävät opinnäytetöiden posterinäyttelyn aulatilassa. Näyttelyyn on mahdollista tutustua aulatilassa taukojen aikana.

The students organize a thesis exhibition in the entrance hall. You have the chance to visit the exhibition during the breaks.